|  |  |
| --- | --- |
| **理事会2019年会议2019年6月10-20日，日内瓦** | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.6** | **文件 C19/12-C** |
| **2019年3月8日** |
| **原文：英文** |

|  |
| --- |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 |
| 理事会语文工作组的报告 |

|  |
| --- |
| 概要本文件包含根据第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议（2016年，修订版）提交理事会的理事会语文工作组主席的年度报告。需采取的行动请理事会**批准**本报告。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_参考文件[秘书长的报告](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S19-RCLCWGLANG9-C-0002)、[第154号决议（2018年，迪拜，修订版）](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-C.pdf)、[第140号决议（2018年，迪拜，修订版）](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-140-C.pdf)[理事会第1372号决议（2016年，修订版）](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 会议开始并通过议程（[CWG-LANG/9/1](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S19-RCLCWGLANG9-C-0001)号文件）

会议由理事会语文工作组主席Monia Jaber.Khalfallah女士（突尼斯）主持。她宣布会议开始，并且在向出席会议的代表及远程参会的代表表示欢迎后，将议程草案提交会议批准。提交的议程获得批准。

之后主席请国际电联秘书长赵厚麟先生发言。他重申了理事会语文工作组（CWG-LANG）对于国际电联及其成员的重要性，同时对会议议程表示认可。秘书长的报告将通过CWG-LANG提交理事会，按照理事会2017年会议要求成立的研究和评估笔译程序小组的报告亦将照此办理。

# 2 秘书长的报告（[CWG-LANG/9/2](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S19-RCLCWGLANG9-C-0002)号文件）

2.1 与会者收到了有关自2010年以来以国际电联六种正式语文进行文件翻译方面预算使用变化的详尽信息。笔译量持续反映出国际电联所有六种正式语文全面得到平等对待。笔译方面继续显示出持续的结余，实际支出显示，2018年结余高达14 %。

2.2 CWG-LANG针对为寻求可能的结余、增效和创新而付出的努力发表了不同意见，这些努力旨在对全权代表大会（PP）第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议做出回应。对于在以所有六种正式语文提供基本笔译服务进展甚微的情况下实现的结余的附加值，一些代表团表示质疑；而其他人则对国际电联秘书处是否有能力引进创新（如国际上受到欢迎的神经机器翻译服务），以加快和提高翻译服务的效率心存疑问。

2.3 因此，CWG-LANG建议理事会：

• 鼓励秘书处继续寻求改善，以便对全权代表大会第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议做出回应。

2.4 秘书处报告了国际电联参加有关联合国系统内外其它国际组织所采用程序的机构间会议（语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）和计算机辅助名词学与翻译问题机构间联席会议（JIAMCATT））的成果。国际电联跟进并注意到其他国际组织采用的程序和IT工具，并且努力竭尽所能调整其业务模式和程序以适应上述互动产生的最佳实践。

2.5 秘书处还报告了最近一轮关于联合国/行政首长协调会（UN/CEB）与国际会议口译员协会（AIIC）之间协议的谈判，谈判未能达成一致。与会者要求了解有关正在谈判的协议范围的信息及其对国际电联口译预算的潜在影响。秘书处介绍道，谈判涉及口译员的薪酬和工作条件，这些谈判在整个联合国系统层面进行。一旦最终达成协议，CWG-LANG将被尽快告知预算后果。

2.6 CWG-LANG将提供的信息记录在案，并且分享了对于秘书处在完善工作方法和实现大会服务成本高效方面能力的各种评估情况。

2.7 对于秘书长报告附件2中所含副秘书长主持的研究和评估笔译程序小组的工作，秘书处做出报告。成员还收到有关2018年开展的不同试点项目的最新情况，即，远程口译、笔译外部资源的使用、机器翻译和自动字幕。秘书处还介绍了在一些主管部门帮助下开展的网页笔译试点项目。在此方面，秘书处向参与项目的各成员国（阿根廷、突尼斯、俄罗斯联邦和中国）表示感谢。一旦完成最终评估，秘书处将考虑提交一份建议，以便将试点项目转为定期项目并确定适当的工作流程和预算。突尼斯主管部门表示亦愿为进行阿拉伯文的笔译提供帮助。

2.8 会议还提供了关于正在考虑的新试点项目的信息，而且秘书处还请成员国就可能开展的新试点项目提出咨询意见和建议。

2.9 CWG-LANG将提供的信息记录在案，但一些代表团仍对试点项目评估程序的清晰度和透明度提出质疑。一个代表团请秘书处制定一项明确的标准清单，之后在确保最佳投资回报的公开竞争中，根据所列标准评估提议的试点项目。

2.10 CWG-LANG建议：

• 向理事会2019年会议（C19）提交有关今后两年或四年的替代笔译、口译和字幕程序试点项目的详细计划，其中包括时间安排、相关基准和实施该计划所需的预算划拨。

2.11 秘书处随后报告了国际电联网站上各语文的使用情况，提供了被翻译成六种正式语文的最新页数，并告知国际电联网站将从SharePoint移至新的国际电联网站平台。与会者对于国际电联网站不方便用户使用的情况以及使用链接将所有语文均导向英文案文的做法，以及国际电联所有网页缺乏通用网页设计的情况表示失望，同时表示，或许在WSIS利益攸关方的资金支持下，有必要为信息社会世界峰会（WSIS）网站提供六种正式语文的翻译（该网站目前只有英文版）。

2.12 一位与会者特别建议，在理事会语文工作组的职责范围中包括以下内容：按照第140号决议（2018年，迪拜，修订版），帮助审查资助和维护全部或部分至少使用联合国六种正式语文提供的WSIS论坛网站的可能方法。[[1]](#footnote-1)

2.13 秘书处对这些意见做出回应，告知与会者，已经为设计和启动新的国际电联网站平台成立了一个新的内部小组，该小组将处理有关通用网页设计、（包括网页翻译在内的）网页内容的用户友好性等问题。

2.14 副秘书长向与会者保证，理事会工作组会议上提出的问题将及时转交该组。关于WSIS网站，秘书处告知各位，将WSIS论坛网页翻译成六种正式语文的工作已经开始，有必要针对WSIS资料的翻译与其他组织和利益攸关方进行协调。

2.15 CWG-LANG建议：

• 理事会2019年会议修订CWG-LANG的职责范围（理事会第1372号决议），从而纳入以下内容：帮助审查资助和维护使用联合国六种正式语文提供的WSIS论坛网站的可能方法。

2.16 与会者还讨论了报告的附件1，涉及2019-2022年期间落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的关注领域。该附件已获首肯，将随主席报告提交理事会2019年会议，同时增加一项有关WSIS网站及文件翻译问题的内容。

# 3 俄罗斯联邦的文稿 – 有关修订第1372号决议的建议（CWG-LANG/9/3号文件）

3.1 俄罗斯联邦代表提交了有关修订理事会第1372号决议（2016年，修订版）的提案，以便将第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1386号决议（2017年）考虑在内。

3.2 CWG-LANG建议：

• 理事会2019年会议按照本文件附录二修订第1372号决议。

# 4 巴西联邦共和国的文稿 – 国际电联的翻译程序（CWG-LANG/9/4号文件）

巴西联邦共和国代表提交了与第5号决定（2018年，迪拜，修订版）附件2以及在笔译费用和质量方面优化国际电联笔译服务重要性的提案。国际电联秘书处应详细介绍国际电联已经并将在未来采取的措施（即，一项计划），以确保国际电联笔译程序的不断完善和效率的提高，从而支持国际电联理事会就此问题做出决策。

# 5 其他事宜

法国代表就其与国际海事组织大会服务部的联系情况做出报告，并且欢迎国际海事组织和国际电联有机会针对术语问题进行更密切的合作。他宣布，国际海事组织已允许国际电联术语和笔译各科进入其术语数据库“国际海事组织术语”（IMOTERM）。

# 6 会议结束

主席感谢与会者的宝贵贡献和支持，并且感谢秘书长、副秘书长、大会和出版部主任及其团队以及整个国际电联秘书处，感谢他们为提高翻译服务投资回报率而做出的努力，同时感谢他们对主席本人和会议的支持。

附录一

2019-2022年期间第154号决议（2018年，迪拜，修订版）落实中关注的领域

根据第154号决议（（2018年，迪拜，修订版）的责成理事会，要求理事会：

1 审议国际电联采用替代翻译程序的提案（责成理事会1）；

2 分析理事会在其2014年会议上通过的、针对口笔译的最新措施和原则的应用情况（责成理事会2）；

3 寻求并监督适当的操作性措施（责成理事会3）；

4 对国际电联秘书处开展的以下工作进行监督：为六个语文服务科提供必要的合格人员和工具，以满足每种语文的需求，同时，使用国际电联所有六种语文更好地树立国际电联的形象并提高对外宣传工作的有效性（责成理事会4）；

5 保留CWG-LANG，以便与CCT和理事会财务和人力资源工作组密切协作，监督进展并向理事会汇报本决议的落实情况（责成理事会5）；

6 与各部门顾问组开展协作，审议应包括在输出文件中并予以翻译的材料类型（责成理事会6）；

7 继续在不牺牲质量的前提下，考虑可降低文件制作成本和减少文件制作量的措施，尤其是在各大会和全会方面，将其作为一项长期项目进行研究（责成理事会7），

因此，就第154号决议的落实，理事会在2019-2022年期间可关注的领域包括：

1 **审议国际电联的文件制作和出版服务**，以消除任何重复工作，形成合力（责成3）；

2 探索并落实所有可能**缩短文件篇幅和减少文件量**（页数限制、内容提要、将资料放入附件或超级链接）的措施，并且在理由正当的情况下，**使会议更加环保**，但不得影响有待翻译或出版的文件的质量和内容（责成理事会3）（PP第**5**号决定附件2第8项）；

3 在国际电联落实联合国系统**使用多种语文的目标**（责成理事会3）；

4 采取一切必要措施，实现以多种语文内容和用户友好方式**在国际电联网站上平等使用六种语文**（责成理事会3）；

5 采取措施，通过使用国际电联所有六种语文**更好地树立国际电联的形象并提高对外宣传工作的有效性**（责成理事会4）；在此背景下，按照第140号决议（2018年，迪拜，修订版），帮助开展一项审查，以探讨**资助和维护以六种正式语文提供的WSIS论坛网站**的可能方法；

6 与各部门顾问组开展协作，审议应包括在**输出文件中并予以翻译的材料类型**（责成理事会6）；

7 在不牺牲质量的前提下，可能采取的**降低文件制作成本和减少文件制作量**的措施，尤其是在各大会和全会方面（责成理事会7）；

8 有关对国际电联**不同语文版本的文件和出版物的利用、下载以及购买的统计数据**（请成员国和部门成员1）；

9 有关向国际电联大会、全会和会议提交**需要翻译的文稿的截止期限的统计数据**（请成员国和部门成员2）。

附录二

第1372号决议（C15，C16最后修正）的修订草案

第1372号决议（C15，C19最后修正）

理事会语文工作组（CWG-LANG）

理事会，

忆及

*a)* 联合国大会2015年9月11日通过的有关多语文使用的第69/324号决议；

*b)* 有关在同等地位上使用国际电联六种正式语文的全权代表大会第154号决议（2018年，迪拜，修订版）；

*c)* 有关国际电联2020-2023年收入和支出的第5号决定（2018年，迪拜，修订版）；

*d)* 理事会于2005年通过的有关国际电联六种正式语文和工作语文使用的第1238号决议；

*e)* 理事会2017年会议通过的有关国际电联术语协调委员会（ITU-CCT）的第1386号决议，

考虑到

理事会语文工作组（CWG-LANG）提交理事会2018年会议并获得通过的报告（[C18/12](http://www.itu.int/md/S15-CL-C-0012/en)号文件），

认识到

*a)* 理事会语文工作组（CWG-LANG）所完成的工作以及秘书处为落实理事会2009-2018年各届会议同意的该工作组各项建议所开展的工作，尤其是在统一各语种定义和术语数据库和集中编辑职能以及协调统一六种语文服务的工作程序方面的工作；

*b)* 国际电联网站是针对成员国、媒体、非政府组织、教育机构和公众的一个重要工具，

进一步认识到

国际电联所面临的预算限制，

注意到

*a)* 国际电联三个部门的顾问组定期审议针对语文使用工作方法和做法的适当临时变动而提出的建议，旨在减少语文费用；

*b)* ITU-CCT所完成的采用国际电联所有六种正式语文电信/信息通信技术（ICT）领域术语和定义并就此达成一致的工作，

做出决议

1 继续开展向所有成员国（特别是那些代表和体现国际电联六种正式语文中一种或多种语文的成员国）开放的理事会语文工作组的工作，并主要采用信函方式开展以下工作；

2 批准附件中的职责范围；

3 责成理事会语文工作组向理事会提交年度工作进展报告，

责成秘书长与各局主任密切合作，同时听取理事会语文工作组的建议

1 落实一切必要的措施，以便在国际电联预算规定的财务限制内完成第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的实施，同时确保所需的高质量口笔译服务；

2 按照第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的要求，每年向理事会和理事会语文工作组提交一份有关落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的报告；

3 加强统一国际电联各部门网站的工作，确保平等使用国际电联六种正式语文，

进一步责成秘书长和各局主任

1 向理事会语文工作组提供所有相关信息和协助；

2 继续确定并实施最具效率的措施，以便在国际电联财务限制范围内推进第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的落实；

3 向理事会语文工作组报告为确保国际电联网站：i) 同时以六种语文发布新的或修改的网页，ii) 实现功能和导航性能平等而采取的措施。

**附件：**1件

附件

理事会语文工作组（CWG-LANG）

职责范围

1 根据第154号决议（2018年，迪拜，修订版）规定的职责范围，审议工作组成员以及总秘书处、各局主任和各部门顾问组就秘书长提交的年度报告提出的建议；

2 按照第66号决议（2010年，瓜达拉哈拉，修订版）评估与国际电联六种正式语文相关的国际电联现行出版物政策和程序并提出新的成本回收和融资机制建议；

3 评估总秘书处和各局为在国际电联网站发布新网页（以及对现有网页的修改）而确立的流程，并酌情提出措施，确保同时以六种正式语文对外发布相关网页并具有相同的技术功能和导航性能；

4 为在同等地位上高效且有效地使用国际电联的六种正式语文制定建议，其中包括根据各部门和秘书处的实际经验确定的针对每个语种国家组的具体鼓励性措施；

5 分析在国际电联采用替代翻译程序的问题，从而降低国际电联预算中翻译和打字的支出，同时保持或提高当前的翻译质量以及对电信技术术语的正确使用；

6 利用适当的定性和定量指标等手段分析理事会通过的、最新口笔译相关措施和原则的应用情况，同时顾及财务方面的限制，而且铭记全面实现在同等地位上对待六种正式语文这一最终目标；

7 审议对第154号决议（2018年，迪拜，修订版）责成理事会3中各项执行措施的落实结果，特别关注国际电联网站在多语文内容方面对六种正式语文的平等使用；

8 帮助审查资助和维护以国际电联六种正式语文提供的WSIS论坛网站的可能方法；

9 为提高工作效率并避免重复工作与ITU-CCT和理事会财务和人力资源工作组开展协调与合作；

10 监督落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的进展并拟订报告供成员国和理事会年度会议审议，同时酌情将最终报告转呈下届全权代表大会。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 第140号决议（2018年，迪拜，修订版），责成理事会第8段：“在其它推进方/协调方和利益攸关方的参与下，审查资助和维护WSIS论坛现有网站的可能方法，以便能够全部或部分至少使用联合国六种正式语文（确保功能相同），请秘书处每年向其汇报此审查所取得的进展并且将最后报告提交下届全权代表大会”。 [↑](#footnote-ref-1)